PSYCHOTHERAPY AGREEMENT
ТЕРАПЕВТИЧНА УГОДА
ТЕРАПЕВТИЧЕСКИЙ ДОГОВОР

Private Psychotherapy Practice

Therapist / Терапевт / Психотерапевт	***Olha Poliakh / Ольга Полях***
Email	***olhapoliakh@gmail.com***
Phone / Телефон	***+447577508832 +380973696598***

English

This agreement should be read together with the Privacy Notice supplied with it. If translated versions differ, the English-language version is the master version unless mandatory law requires otherwise. Where psychotherapy is provided to couples, families or groups, additional terms may apply and will be agreed with the participants separately.

Українська

Цю угоду слід читати разом із наданим Privacy Notice. Якщо переклади відрізняються, основною є англомовна версія, якщо обов’язковий закон не вимагає іншого. Для пар, сімей або груп можуть застосовуватися додаткові умови, що погоджуються окремо.

Русский

Настоящее соглашение следует читать вместе с предоставленным Privacy Notice. При расхождении переводов основной является английская версия, если обязательный закон не требует иного. Для пар, семей или групп могут применяться дополнительные условия, согласуемые отдельно.

1. NATURE AND SCOPE OF PSYCHOTHERAPY / ХАРАКТЕР І МЕЖІ ПСИХОТЕРАПІЇ / ХАРАКТЕР И ГРАНИЦЫ ПСИХОТЕРАПИИ

English

Psychotherapy is a collaborative professional process intended to support psychological understanding, emotional well-being, personal development and the exploration of difficulties affecting the client's life. The therapist works within the limits of her professional training, competence, ethical obligations and insurance arrangements.

Psychotherapy does not guarantee any particular outcome. The therapist cannot guarantee that therapy will resolve a particular problem, condition, relationship difficulty or life situation. The client remains responsible for personal decisions, behaviour and actions outside therapy sessions. The therapist may recommend additional medical, psychiatric, psychological or other professional support when appropriate. Psychotherapy does not replace medical or psychiatric care. The therapist does not prescribe, change or discontinue medication; medication decisions should be discussed with an appropriately qualified prescriber or medical professional.

Українська

Психотерапія є спільним професійним процесом, спрямованим на психологічне розуміння, емоційне благополуччя, особистісний розвиток і дослідження життєвих труднощів клієнта. Терапевт працює в межах своєї професійної підготовки, компетентності, етичних обов'язків і страхового покриття.

Психотерапія не гарантує конкретного результату. Терапевт не може гарантувати вирішення певної проблеми, стану, труднощів у стосунках або життєвої ситуації. Клієнт залишається відповідальним за власні рішення, поведінку та дії поза сесіями. За потреби терапевт може рекомендувати додаткову медичну, психіатричну, психологічну або іншу професійну допомогу. Психотерапія не є заміщенням медичної або психіатричної допомоги. Терапевт не призначає, не змінює і не скасовує медикаменти; питання медикаментів слід обговорювати з відповідним кваліфікованим лікарем або іншим фахівцем, який має право їх призначати.

Русский

Психотерапия является совместным профессиональным процессом, направленным на психологическое понимание, эмоциональное благополучие, личностное развитие и исследование жизненных трудностей клиента. Терапевт работает в пределах своей профессиональной подготовки, компетентности, этических обязанностей и страхового покрытия.

Психотерапия не гарантирует конкретного результата. Терапевт не может гарантировать разрешение определённой проблемы, состояния, трудностей в отношениях или жизненной ситуации. Клиент остаётся ответственным за собственные решения, поведение и действия вне сессий. При необходимости терапевт может рекомендовать дополнительную медицинскую, психиатрическую, психологическую или иную профессиональную помощь. Психотерапия не заменяет медицинскую или психиатрическую помощь. Терапевт не назначает, не изменяет и не отменяет медикаменты; вопросы медикаментов следует обсуждать с соответствующим квалифицированным врачом или иным специалистом, имеющим право их назначать.

2. PROFESSIONAL RELATIONSHIP AND BOUNDARIES / ПРОФЕСІЙНІ СТОСУНКИ ТА МЕЖІ / ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ГРАНИЦЫ

English

The therapist-client relationship is a professional therapeutic relationship. Both parties agree to maintain appropriate professional boundaries. Contact outside sessions should normally be limited to practical and administrative matters such as scheduling, cancellation, payment or technical arrangements.

If therapist and client meet socially, through mutual acquaintances, at public events or in another context outside therapy, confidentiality will be respected. The therapist will not ordinarily acknowledge the therapeutic relationship publicly unless the client initiates this. Potential dual relationships or boundary concerns should be discussed where appropriate.

Українська

Взаємини між терапевтом і клієнтом є професійними терапевтичними стосунками. Обидві сторони погоджуються підтримувати належні професійні межі. Контакт поза сесіями зазвичай обмежується практичними та адміністративними питаннями: записом, скасуванням, оплатою або технічними домовленостями.

Якщо терапевт і клієнт зустрічаються поза терапією, через спільних знайомих або на публічних заходах, конфіденційність зберігається. Терапевт зазвичай не підтверджує публічно терапевтичні стосунки, якщо клієнт сам цього не ініціює. Потенційні подвійні стосунки або питання меж обговорюються за потреби.

Русский

Отношения между терапевтом и клиентом являются профессиональными терапевтическими отношениями. Обе стороны соглашаются поддерживать надлежащие профессиональные границы. Контакт вне сессий обычно ограничивается практическими и административными вопросами: записью, отменой, оплатой или техническими договорённостями.

Если терапевт и клиент встречаются вне терапии, через общих знакомых или на публичных мероприятиях, конфиденциальность сохраняется. Терапевт обычно не подтверждает публично терапевтические отношения, если клиент сам этого не инициирует. Возможные двойные отношения или вопросы границ обсуждаются при необходимости.

3. CLIENT INFORMATION AND PARTICIPATION / ІНФОРМАЦІЯ ВІД КЛІЄНТА ТА УЧАСТЬ / ИНФОРМАЦИЯ ОТ КЛИЕНТА И УЧАСТИЕ

English

The client agrees to provide information reasonably necessary for safe and appropriate therapeutic work. This may include current or previous mental health difficulties, relevant medical conditions, prescribed or non-prescribed medication, psychiatric treatment, substance use or addiction, current risk or safeguarding concerns, and other professional support being received.

The client agrees to inform the therapist of significant changes relevant to therapy. The client is encouraged to participate actively and honestly while retaining the right to decide what they wish to discuss. The client should keep important contact and emergency information reasonably up to date.

Українська

Клієнт погоджується надавати інформацію, обґрунтовано необхідну для безпечної та належної терапевтичної роботи. Це може включати поточні або попередні психічні труднощі, важливі медичні стани, призначені або непризначені ліки, психіатричне лікування, вживання речовин або залежності, актуальні ризики чи питання безпеки, а також іншу професійну допомогу.

Клієнт повідомляє терапевта про суттєві зміни, що мають значення для терапії. Активна й чесна участь заохочується, при цьому клієнт сам вирішує, що готовий обговорювати. Клієнт має підтримувати актуальність важливої контактної інформації та даних для екстреного зв’язку.

Русский

Клиент соглашается предоставлять информацию, обоснованно необходимую для безопасной и надлежащей терапевтической работы. Это может включать текущие или прежние психические трудности, важные медицинские состояния, назначенные или не назначенные лекарства, психиатрическое лечение, употребление веществ или зависимости, актуальные риски и вопросы безопасности, а также другую профессиональную помощь.

Клиент сообщает терапевту о существенных изменениях, имеющих значение для терапии. Активное и честное участие приветствуется, при этом клиент сам решает, что готов обсуждать. Клиент должен поддерживать актуальность важной контактной информации и данных для экстренной связи.

4. ALCOHOL AND OTHER SUBSTANCES / АЛКОГОЛЬ ТА ІНШІ РЕЧОВИНИ / АЛКОГОЛЬ И ДРУГИЕ ВЕЩЕСТВА

English

The client and therapist agree not to participate in sessions while materially impaired by alcohol, illegal drugs or other substances that significantly affect safe and meaningful participation. If the therapist reasonably considers that the client is too impaired to participate safely or effectively, the therapist may end or postpone the session. Where the impairment is attributable to the client, the session will normally be treated as a late cancellation and the full fee remains payable, subject to any exception the therapist chooses to make and any non-excludable statutory rights.

Українська

Клієнт і терапевт погоджуються не брати участі в сесіях у стані суттєвого впливу алкоголю, незаконних наркотичних речовин або інших речовин, що значно порушують безпечну та змістовну участь. Якщо терапевт обґрунтовано вважає, що стан клієнта не дозволяє безпечно або ефективно брати участь у сесії, терапевт може завершити або перенести її. Якщо такий стан пов’язаний із діями клієнта, сесія зазвичай вважається пізнім скасуванням і підлягає повній оплаті, з урахуванням можливого винятку на розсуд терапевта та прав, які не можуть бути виключені законом.

Русский

Клиент и терапевт соглашаются не участвовать в сессиях в состоянии существенного воздействия алкоголя, незаконных наркотических веществ или других веществ, значительно нарушающих безопасное и осмысленное участие. Если терапевт обоснованно считает, что состояние клиента не позволяет безопасно или эффективно участвовать в сессии, терапевт может завершить или перенести её. Если такое состояние связано с действиями клиента, сессия обычно считается поздней отменой и подлежит полной оплате, с учётом возможного исключения по усмотрению терапевта и прав, которые не могут быть исключены законом.

5. SESSIONS AND FREQUENCY / СЕСІЇ ТА ЇХ ЧАСТОТА / СЕССИИ И ИХ ЧАСТОТА

English

A standard psychotherapy session normally lasts 50 minutes. The frequency of sessions is agreed individually and may be reviewed as therapy progresses. Sessions begin and end at the agreed time. If the client joins late, the session will normally still finish at the originally agreed time.

Українська

Стандартна психотерапевтична сесія зазвичай триває 50 хвилин. Частота сесій узгоджується індивідуально та може переглядатися в процесі терапії. Сесії починаються та завершуються в погоджений час. Якщо клієнт приєднується із запізненням, сесія зазвичай завершується у раніше погоджений час.

Русский

Стандартная психотерапевтическая сессия обычно длится 50 минут. Частота сессий согласовывается индивидуально и может пересматриваться в процессе терапии. Сессии начинаются и заканчиваются в согласованное время. Если клиент подключается с опозданием, сессия обычно заканчивается в первоначально согласованное время.

6. FEES AND PAYMENT / ОПЛАТА / ОПЛАТА

English

The session fee is agreed individually. Unless otherwise agreed, payment should be made no later than 24 hours before the scheduled session and reserves the therapist's professional time. If payment is not received, the therapist may release the appointment to another client. Fees may be reviewed; any change will be communicated to the client in advance.

Українська

Вартість сесії узгоджується індивідуально. Якщо не погоджено інше, оплата здійснюється не пізніше ніж за 24 години до запланованої сесії та резервує професійний час терапевта. Якщо оплата не надійшла, терапевт може передати цей час іншому клієнту. Вартість може переглядатися; про будь-які зміни клієнта буде повідомлено заздалегідь.

Русский

Стоимость сессии согласовывается индивидуально. Если не согласовано иное, оплата производится не позднее чем за 24 часа до запланированной сессии и резервирует профессиональное время терапевта. Если оплата не поступила, терапевт может передать это время другому клиенту. Стоимость может пересматриваться; о любых изменениях клиент будет уведомлён заранее.

7. CANCELLATION AND RESCHEDULING / СКАСУВАННЯ ТА ПЕРЕНЕСЕННЯ / ОТМЕНА И ПЕРЕНОС

English

The client may cancel or reschedule without charge by giving at least 24 hours' notice. With less than 24 hours' notice, including illness or personal circumstances, or in case of non-attendance, the full session fee is normally payable. The therapist may, at her discretion, waive or transfer the fee in exceptional circumstances. Any such exception is individual and creates no entitlement or precedent for future cancellations.

If the therapist is unable to provide a scheduled session because of sudden illness or other unforeseen circumstances, the client will not be charged. Any payment already made will normally be credited towards a rescheduled session at a mutually agreed later date, with no additional charge. No additional complimentary session or other compensation is due solely because the therapist had to cancel or reschedule. If the service cannot ultimately be provided, any refund or other remedy required by applicable law will be respected.

Українська

Клієнт може скасувати або перенести сесію без оплати, повідомивши щонайменше за 24 години. Якщо повідомлення надійшло менш ніж за 24 години, включно через хворобу чи особисті обставини, або клієнт не з’явився, повна вартість сесії зазвичай підлягає оплаті. У виняткових обставинах терапевт може на власний розсуд скасувати оплату або перенести її на іншу сесію. Такий виняток є індивідуальним і не створює права чи прецеденту для майбутніх скасувань.

Якщо терапевт не може провести заплановану сесію через раптову хворобу або інші непередбачені обставини, клієнт не сплачує за цю сесію. Якщо оплата вже здійснена, вона зазвичай зараховується як оплата за перенесену сесію на взаємно погоджену пізнішу дату без додаткової платні. Додаткова безкоштовна сесія або інша компенсація не надається лише через те,

що терапевту довелося скасувати чи перенести зустріч. Якщо послуга зрештою не може бути надана, дотримуються права на повернення коштів або інші засоби захисту, яких вимагає застосовне законодавство.

Русский

Клиент может отменить или перенести сессию без оплаты, предупредив не менее чем за 24 часа. При уведомлении менее чем за 24 часа, включая болезнь или личные обстоятельства, либо при неявке полная стоимость сессии обычно подлежит оплате. В исключительных обстоятельствах терапевт может по своему усмотрению отменить оплату или перенести её на другую сессию. Такое исключение является индивидуальным и не создаёт права или прецедента для будущих отмен.

Если терапевт не может провести запланированную сессию из-за внезапной болезни или иных непредвиденных обстоятельств, клиент не оплачивает эту сессию. Если оплата уже произведена, она обычно засчитывается в счёт перенесённой сессии на взаимно согласованную более позднюю дату без дополнительной оплаты. Дополнительная бесплатная сессия или иная компенсация не предоставляется только потому, что терапевту пришлось отменить или перенести встречу. Если услуга в итоге не может быть предоставлена, соблюдаются права на возврат средств или иные способы защиты, которых требует применимое законодательство.

8. BREAKS AND ENDING THERAPY / ПЕРЕРВИ ТА ЗАВЕРШЕННЯ ТЕРАПІЇ / ПЕРЕРЫВЫ И ЗАВЕРШЕНИЕ ТЕРАПИИ

English

Either party may decide to end therapy. Where possible, ending should be discussed in advance. The therapist may recommend ending, pausing or referral where the work is outside her competence, therapy is no longer beneficial, another form of support is more appropriate, professional boundaries cannot reasonably be maintained, the relationship becomes unsafe or unworkable, or legal, regulatory, ethical or insurance restrictions prevent continuation.

If no psychotherapy session has taken place for three consecutive months, the active therapeutic relationship and this Agreement automatically terminate without further notice, unless therapist and client have agreed otherwise in writing. Any ongoing arrangements for future sessions cease. A return after this period is treated as a new request for therapy and may require a new or updated agreement and client information. Provisions that by their nature continue after therapy ends, including confidentiality, records and data protection, outstanding payments, complaints, and legal or insurance matters, remain applicable where relevant.

Українська

Будь-яка сторона може вирішити завершити терапію. За можливості завершення обговорюється заздалегідь. Терапевт може рекомендувати завершення, паузу або направлення до іншого фахівця, якщо робота виходить за межі її компетентності, терапія більше не є корисною, інша допомога доречніша, професійні межі неможливо підтримувати, стосунки стають небезпечними чи непрацездатними або продовженню перешкоджають юридичні, регуляторні, етичні чи страхові обмеження.

Якщо протягом трьох місяців поспіль не відбулося жодної психотерапевтичної сесії, активні терапевтичні стосунки та ця Угода автоматично припиняються без додаткового повідомлення,

якщо терапевт і клієнт письмово не погодили інше. Поточні домовленості щодо майбутніх сесій припиняються. Повернення після цього періоду вважається новим зверненням і може потребувати нової або оновленої угоди та інформації про клієнта. Положення, які за своєю природою продовжують діяти після завершення терапії, зокрема конфіденційність, записи та захист даних, непогашені платежі, скарги, правові чи страхові питання, залишаються чинними, коли це доречно.

Русский

Любая сторона может принять решение о завершении терапии. По возможности завершение обсуждается заранее. Терапевт может рекомендовать завершение, паузу или направление к другому специалисту, если работа выходит за пределы её компетентности, терапия больше не полезна, другая помощь более уместна, профессиональные границы невозможно поддерживать, отношения становятся небезопасными или неработоспособными либо продолжению препятствуют юридические, регуляторные, этические или страховые ограничения.

Если в течение трёх месяцев подряд не состоялось ни одной психотерапевтической сессии, активные терапевтические отношения и настоящее Соглашение автоматически прекращаются без дополнительного уведомления, если терапевт и клиент письменно не согласовали иное. Текущие договорённости о будущих сессиях прекращаются. Возвращение после этого периода считается новым обращением и может потребовать нового или обновлённого соглашения и информации о клиенте. Положения, которые по своей природе продолжают действовать после окончания терапии, включая конфиденциальность, записи и защиту данных, непогашенные платежи, жалобы, правовые или страховые вопросы, сохраняют силу, когда это применимо.

9. THERAPIST ABSENCE AND PLANNED BREAKS / ВІДСУТНІСТЬ ТЕРАПЕВТА ТА ЗАПЛАНОВАНІ ПЕРЕРВИ / ОТСУТСТВИЕ ТЕРАПЕВТА И ПЛАНОВЫЕ ПЕРЕРЫВЫ

English

The therapist may take breaks because of annual leave, illness, professional development, personal circumstances or other reasonable causes. Wherever reasonably possible, clients will be informed in advance. Clients are similarly encouraged to notify the therapist in advance of planned breaks.

Українська

Терапевт може робити перерви через відпустку, хворобу, професійний розвиток, особисті обставини або інші обґрунтовані причини. За можливості клієнтів повідомляють заздалегідь. Клієнтам також рекомендується завчасно повідомляти про заплановані перерви.

Русский

Терапевт может делать перерывы из-за отпуска, болезни, профессионального развития, личных обстоятельств или других обоснованных причин. По возможности клиенты уведомляются заранее. Клиентам также рекомендуется заранее сообщать о планируемых перерывах.

10. CONFIDENTIALITY / КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

English

Confidentiality is a fundamental principle of psychotherapy. Information disclosed by the client will ordinarily be kept confidential.

Confidentiality is not absolute. Information may be disclosed where required or permitted by law, necessary to comply with professional or ethical obligations, or reasonably necessary to protect the client

or another person from serious harm. This can include a lawful court order, safeguarding concerns involving a child or vulnerable adult, a serious and credible risk of significant harm, legally required terrorism-related disclosure, or another legal duty.

Where lawful, safe and reasonably practicable, the therapist will normally discuss a proposed disclosure with the client first and disclose only information reasonably necessary for the purpose.

Where reasonably necessary in connection with a complaint, allegation, threatened or actual claim, legal proceeding, insurance matter or professional investigation, relevant information may also be shared confidentially with the therapist's professional indemnity insurer, broker or claims handler, legal advisers, or an appropriate professional or regulatory body. Such disclosure will be limited to what is reasonably necessary.

Українська

Конфіденційність є фундаментальним принципом психотерапії. Інформація, яку повідомляє клієнт, зазвичай зберігається конфіденційно.

Конфіденційність не є абсолютною. Інформація може бути розкрита, якщо цього вимагає або дозволяє закон, професійний чи етичний обов'язок або якщо це обґрунтовано необхідно для захисту клієнта чи іншої особи від серйозної шкоди. Це може включати законну вимогу суду, захист дитини чи вразливого дорослого, серйозний і достовірний ризик значної шкоди, передбачене законом повідомлення щодо тероризму або інший юридичний обов'язок.

Якщо це законно, безпечно та практично можливо, терапевт зазвичай попередньо обговорює розкриття з клієнтом і передає лише необхідну інформацію.

Якщо це обґрунтовано необхідно у зв'язку зі скаргою, звинуваченням, можливою або фактичною претензією, судовим процесом, страховим питанням чи професійним розслідуванням, відповідна інформація може конфіденційно передаватися страховикові професійної відповідальності терапевта, брокеру або фахівцю з претензій, юридичним радникам чи відповідному професійному або регуляторному органу. Передається лише необхідний обсяг інформації.

Русский

Конфиденциальность является фундаментальным принципом психотерапии. Информация, сообщаемая клиентом, обычно сохраняется конфиденциально.

Конфиденциальность не абсолютна. Информация может быть раскрыта, если этого требует или допускает закон, профессиональная или этическая обязанность либо, если это обоснованно необходимо для защиты клиента или другого человека от серьёзного вреда. Это может включать законное требование суда, защиту ребёнка или уязвимого взрослого, серьёзный и достоверный риск значительного вреда, предусмотренное законом сообщение в связи с терроризмом или другую юридическую обязанность.

Если это законно, безопасно и практически возможно, терапевт обычно предварительно обсуждает раскрытие с клиентом и передаёт только необходимую информацию.

Если это обоснованно необходимо в связи с жалобой, обвинением, возможной или фактической претензией, судебным процессом, страховым вопросом или профессиональным расследованием, соответствующая информация может конфиденциально передаваться страховщику профессиональной ответственности терапевта, брокеру или специалисту по претензиям,

юридическим консультантам либо соответствующему профессиональному или регулирующему органу. Передаётся только необходимый объём информации.

11. PROFESSIONAL SUPERVISION / ПРОФЕСІЙНА СУПЕРВІЗІЯ / ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ СУПЕРВИЗИЯ

English

The therapist undertakes regular professional supervision. Relevant therapeutic material may be discussed for professional purposes. Reasonable steps will be taken to protect the client's identity and confidentiality and to avoid unnecessary identifying information. Responsibility for the client's therapy remains with the therapist.

Українська

Терапевт регулярно проходить професійну супервізію. Матеріал терапії може обговорюватися з професійною метою. Вживаються доцільні заходи для захисту особи та конфіденційності клієнта й уникнення зайвих ідентифікаційних даних. Професійна відповідальність за терапію клієнта залишається за терапевтом і не передається супервізору.

Русский

Терапевт регулярно проходит профессиональную супервизию. Материал терапии может обсуждаться в профессиональных целях. Принимаются разумные меры для защиты личности и конфиденциальности клиента и исключения лишних идентифицирующих данных. Профессиональная ответственность за терапию клиента остаётся за терапевтом и не передаётся супервизору.

12. RECORDS AND DATA PROTECTION / ЗАПИСИ ТА ЗАХИСТ ДАНИХ / ЗАПИСИ И ЗАЩИТА ДАННЫХ

English

The therapist may collect and retain information reasonably necessary for psychotherapy and professional practice, including contact and appointment details, assessment information, correspondence, payment information, brief clinical notes, relevant health or treatment information, and safeguarding or risk information. Some information may be special category personal data.

Personal data will be handled in accordance with applicable UK data-protection law, including the UK GDPR and Data Protection Act 2018. Appropriate technical and organisational measures will be used to protect information, although no electronic system can be guaranteed to be completely secure.

Professional records may need to be retained after therapy ends and may not always be erased on request where retention is required or justified by law, professional or ethical obligations, insurance requirements, or the establishment, exercise or defence of legal claims. Further details are provided in the separate Privacy Notice.

Українська

Терапевт може збирати та зберігати інформацію, обґрунтовано необхідну для психотерапії та професійної практики, включаючи контактні дані, записи про зустрічі, оцінювання, листування, оплату, короткі клінічні нотатки, важливі відомості про здоров'я чи лікування, а також інформацію щодо ризиків і безпеки. Частина інформації може належати до спеціальних категорій персональних даних.

Персональні дані обробляються відповідно до чинного законодавства Великої Британії, включаючи UK GDPR та Data Protection Act 2018. Для захисту інформації застосовуються належні технічні та організаційні заходи, однак абсолютна безпека електронних систем не гарантується.

Професійні записи можуть зберігатися після завершення терапії та не завжди можуть бути видалені на вимогу, якщо їх збереження вимагається або обґрунтовується законом, професійними чи етичними обов'язками, вимогами страхування або необхідністю встановлення, здійснення чи захисту правових вимог. Докладніше це описано в окремому Privacy Notice.

Русский

Терапевт может собирать и хранить информацию, обоснованно необходимую для психотерапии и профессиональной практики, включая контактные данные, сведения о встречах, оценочную информацию, переписку, оплату, краткие клинические записи, важную информацию о здоровье или лечении, а также сведения о рисках и безопасности. Часть информации может относиться к специальным категориям персональных данных.

Персональные данные обрабатываются в соответствии с применимым законодательством Великобритании, включая UK GDPR и Data Protection Act 2018. Для защиты информации применяются надлежащие технические и организационные меры, однако абсолютная безопасность электронных систем не гарантируется.

Профессиональные записи могут храниться после завершения терапии и не всегда могут быть удалены по запросу, если их хранение требуется или обосновано законом, профессиональными или этическими обязанностями, требованиями страхования либо необходимостью установления, осуществления или защиты юридических требований. Подробнее это описано в отдельном Privacy Notice.

13. ELECTRONIC SYSTEMS AND SERVICE PROVIDERS / ЕЛЕКТРОННІ СИСТЕМИ ТА ПОСТАЧАЛЬНИКИ ПОСЛУГ / ЭЛЕКТРОННЫЕ СИСТЕМЫ И ПОСТАВЩИКИ УСЛУГ

English

The therapist may use appropriately selected electronic services for legitimate professional and administrative purposes, including email, appointment scheduling, videoconferencing, electronic forms, secure document storage, payment administration, backup and practice management. Where third parties process personal data on the therapist's behalf, reasonable steps will be taken to select services suitable for professional use and data protection. Providers may change when reasonably necessary. Further information is given in the Privacy Notice.

Українська

Терапевт може використовувати належним чином обрані електронні сервіси для законних професійних та адміністративних цілей, зокрема електронну пошту, запис на прийом, відеозв'язок, електронні форми, захищене зберігання документів, оплату, резервне копіювання та керування практикою. Якщо треті сторони обробляють дані від імені терапевта, вживаються обґрунтовано доцільні заходи для вибору сервісів, придатних для професійного використання та захисту даних. Постачальники можуть змінюватися за обґрунтованої необхідності. Докладніше — у Privacy Notice.

Русский

Терапевт может использовать надлежащим образом выбранные электронные сервисы для законных профессиональных и административных целей, включая электронную почту, запись на приём, видеосвязь, электронные формы, защищённое хранение документов, оплату, резервное копирование и управление практикой. Если третьи стороны обрабатывают данные от имени терапевта, принимаются разумные меры для выбора сервисов, подходящих для профессионального использования и защиты данных. Поставщики могут меняться при обоснованной необходимости. Подробнее — в Privacy Notice.

14. CLIENT DATA RIGHTS / ПРАВА КЛІЄНТА ЩОДО ДАНИХ / ПРАВА КЛИЕНТА В ОТНОШЕНИИ ДАННЫХ

English

Subject to applicable law, the client may have rights concerning access, correction, restriction, objection, erasure where legally applicable, data portability where applicable, and complaints about data protection. Requests should normally be directed to the therapist first. The client may also raise data-protection concerns with the Information Commissioner's Office (ICO). Some professional records may need to be retained despite a deletion request where retention is required or justified by law, professional obligations, insurance requirements or legal claims.

Українська

Відповідно до чинного законодавства клієнт може мати права на доступ, виправлення, обмеження обробки, заперечення, видалення у передбачених законом випадках, перенесення даних у відповідних випадках і подання скарг щодо захисту даних. Запити зазвичай спочатку надсилаються терапевту. Клієнт також може звернутися до Information Commissioner's Office (ICO). Деякі професійні записи можуть зберігатися попри запит на видалення, якщо це вимагається або обґрунтовується законом, професійними обов'язками, страхуванням або правовими вимогами.

Русский

В соответствии с применимым законодательством клиент может иметь права на доступ, исправление, ограничение обработки, возражение, удаление в предусмотренных законом случаях, переносимость данных в соответствующих случаях и подачу жалоб по защите данных. Запросы обычно сначала направляются терапевту. Клиент также может обратиться в Information Commissioner's Office (ICO). Некоторые профессиональные записи могут храниться несмотря на запрос об удалении, если это требуется или обосновано законом, профессиональными обязанностями, страхованием или юридическими требованиями.

15. ONLINE PSYCHOTHERAPY, ZOOM AND RECORDING / ОНЛАЙН-ПСИХОТЕРАПІЯ, ZOOM ТА ЗАПИС / ОНЛАЙН-ПСИХОТЕРАПИЯ, ZOOM И ЗАПИСЬ

English

Where therapy is provided online, sessions are normally conducted via Zoom. The therapist uses a paid Zoom service and takes reasonable steps to protect privacy and confidentiality, but absolute security or uninterrupted electronic service cannot be guaranteed. The therapist does not routinely audio- or video-record sessions and does not use Zoom to transcribe sessions.

Neither therapist nor client may audio-record, video-record, screen-record, photograph, transcribe or otherwise record or reproduce any part of a therapy session without the other party's prior explicit written consent. Any permitted recording must be made only for the specific purpose agreed in writing. Unauthorised recording is a serious breach of this Agreement and may result in the therapist pausing or ending therapy. The client is responsible for joining from a reasonably private and safe place, preventing others from overhearing, using a reasonably secure device and connection, and informing the therapist if another person is present.

Українська

Якщо терапія проводиться онлайн, сесії зазвичай відбуваються з використанням Zoom. Терапевт використовує платний сервіс Zoom та вживає доцільних заходів для захисту приватності й конфіденційності, але абсолютна безпека або безперебійність електронного зв’язку не може бути гарантована. Терапевт зазвичай не здійснює аудіо- чи відеозапис сесій і не використовує Zoom для транскрибування сесій.

Ані терапевт, ані клієнт не можуть здійснювати аудіо-, відео- чи екранний запис, фотографувати, транскрибувати або іншим способом записувати чи відтворювати будь-яку частину терапевтичної сесії без попередньої чіткої письмової згоди іншої сторони. Будь-який дозволений запис здійснюється лише для конкретної мети, письмово погодженої сторонами. Несанкціонований запис є серйозним порушенням цієї Угоди та може призвести до призупинення або завершення терапії. Клієнт несе відповідальність за участь із достатньо приватного та безпечного місця, недопущення прослуховування іншими особами, використання достатньо захищеного пристрою та з’єднання і повідомлення терапевта про присутність іншої особи.

Русский

Если терапия проводится онлайн, сессии обычно проходят через Zoom. Терапевт использует платный сервис Zoom и предпринимает разумные меры для защиты приватности и конфиденциальности, но абсолютная безопасность или бесперебойность электронной связи не может быть гарантирована. Терапевт обычно не осуществляет аудио- или видеозапись сессий и не использует Zoom для транскрибирования сессий.

Ни терапевт, ни клиент не могут осуществлять аудио-, видео- или экранную запись, фотографировать, транскрибировать либо иным способом записывать или воспроизводить какую-либо часть терапевтической сессии без предварительного явного письменного согласия другой стороны. Любая разрешённая запись осуществляется только для конкретной цели, письменно согласованной сторонами. Несанкционированная запись является серьёзным нарушением настоящего Соглашения и может привести к приостановлению или завершению терапии. Клиент несет ответственность за участие из достаточно приватного и безопасного места, недопущение прослушивания другими лицами, использование достаточно защищённого устройства и соединения и уведомление терапевта о присутствии другого лица.

16. INTERNATIONAL AND OVERSEAS CLIENTS / МІЖНАРОДНІ КЛІЄНТИ / МЕЖДУНАРОДНЫЕ КЛИЕНТЫ

English

The therapist practises from the United Kingdom. When the client is physically outside the United Kingdom, the client must tell the therapist the country in which they are physically located and promptly

notify the therapist of a significant change of country or residence. For online sessions, the client should inform the therapist if joining from a different country than usual.

The therapist may provide therapy only where this is compatible with applicable law, professional regulation, ethical requirements, safeguarding arrangements and professional indemnity insurance. The therapist may decline, pause or discontinue therapy if the client's location creates a legal, regulatory, professional, insurance or safety concern.

The therapist does not accept work that would require professional indemnity cover for claims brought in the United States of America or Canada. The fact that this agreement is governed by UK law does not establish that psychotherapy may lawfully be provided in every country or territory.

Українська

Терапевт здійснює практику з Великої Британії. Коли клієнт фізично перебуває за межами Великої Британії, він повинен повідомляти терапевта про країну свого фактичного перебування та своєчасно повідомляти про суттєву зміну країни чи місця проживання. Для онлайн-сесій клієнт має повідомити терапевта, якщо підключається з іншої країни, ніж зазвичай.

Терапія може надаватися лише тоді, коли це сумісно з чинним законодавством, професійним регулюванням, етичними вимогами, вимогами безпеки та страхуванням професійної відповідальності. Терапевт може відмовити, призупинити або завершити терапію, якщо місце перебування клієнта створює юридичну, регуляторну, професійну, страхову або безпекову проблему.

Терапевт не приймає роботу, яка вимагала б страхового покриття професійної відповідальності щодо претензій, поданих у Сполучених Штатах Америки або Канаді. Те, що ця угода регулюється законодавством Великої Британії, саме по собі не означає, що психотерапію можна законно надавати в кожній країні чи території.

Русский

Терапевт ведёт практику из Великобритании. Когда клиент физически находится за пределами Великобритании, он должен сообщать терапевту страну своего фактического нахождения и своевременно уведомлять о существенной смене страны или места проживания. Для онлайн-сессий клиент должен сообщить терапевту, если подключается из другой страны, чем обычно.

Терапия может предоставляться только тогда, когда это совместимо с применимым законодательством, профессиональным регулированием, этическими требованиями, требованиями безопасности и страхованием профессиональной ответственности. Терапевт может отказать, приостановить или завершить терапию, если местонахождение клиента создаёт юридическую, регуляторную, профессиональную, страховую проблему или проблему, связанную с безопасностью.

Терапевт не принимает работу, которая требовала бы страхового покрытия профессиональной ответственности в отношении претензий, предъявленных в Соединённых Штатах Америки или Канаде. То, что этот договор регулируется законодательством Великобритании, само по себе не означает, что психотерапию можно законно предоставлять в каждой стране или территории.

17. EMERGENCY AND CRISIS SITUATIONS / ЕКСТРЕНІ ТА КРИЗОВІ СИТУАЦІЇ / ЭКСТРЕННЫЕ И КРИЗИСНЫЕ СИТУАЦИИ

English

The therapist does not provide an emergency or crisis-response service and does not guarantee availability outside scheduled sessions. If there is an immediate threat to life or safety, severe psychiatric crisis or another emergency, the client must contact emergency, crisis or medical services in the country where they are physically located. For safe practice, the therapist may request current location information and an emergency contact. Where serious risk makes action reasonably necessary and disclosure is lawful and professionally appropriate, the therapist may contact an emergency contact, emergency service or other appropriate professional.

For safe online practice, the therapist may ask for the client's current location, emergency contact details or other information reasonably necessary to respond to a serious safety concern. Where serious risk requires action, the confidentiality provisions in this agreement apply.

Українська

Терапевт не надає екстрену або кризову послугу та не гарантує доступність поза запланованими сесіями. У разі безпосередньої загрози життю чи безпеці, тяжкої психіатричної кризи або іншої екстреної ситуації клієнт повинен звернутися до екстрених, кризових або медичних установ у країні свого фактичного перебування. Для безпечної практики терапевт може зробити запит про актуальне місцезнаходження та контакт для екстреного зв’язку. Якщо серйозний ризик обґрунтовано потребує дій і розкриття є законним та професійно доцільним, терапевт може зв’язатися з екстреним контактом, екстреною службою або іншим відповідним фахівцем.

Для безпечної онлайн-практики терапевт може запитати про поточне місце перебування клієнта, контакт особи для екстреного зв’язку або іншу інформацію, обґрунтовано необхідну для реагування на серйозний ризик. Якщо серйозний ризик потребує дій, застосовуються положення цієї угоди про межі конфіденційності.

Русский

Терапевт не предоставляет экстренную или кризисную услугу и не гарантирует доступность вне запланированных сессий. При непосредственной угрозе жизни или безопасности, тяжёлом психиатрическом кризисе или другой экстренной ситуации клиент должен обратиться в экстренные, кризисные или медицинские службы страны своего фактического нахождения. Для безопасной практики терапевт может запрашивать актуальное местонахождение и контакт для экстренной связи. Если серьёзный риск обоснованно требует действий и раскрытие является законным и профессионально уместным, терапевт может связаться с экстренным контактом, экстренной службой или другим соответствующим специалистом.

Для безопасной онлайн-практики терапевт может запросить текущее местонахождение клиента, контакт экстренного лица или другую информацию, обоснованно необходимую для реагирования на серьёзный риск. Если серьёзный риск требует действий, применяются положения этого договора о пределах конфиденциальности.

18. COMMUNICATIONS OUTSIDE SESSIONS / КОМУНІКАЦІЯ ПОЗА СЕСІЯМИ / КОММУНИКАЦИЯ ВНЕ СЕССИЙ

English

Email, messaging and telephone communication should generally be used for administrative purposes rather than therapy. The therapist cannot guarantee an immediate response outside scheduled sessions. An unanswered message must never be treated as emergency support; emergency matters must be directed to appropriate emergency or crisis services.

Українська

Електронна пошта, месенджери та телефон зазвичай використовуються для адміністративних питань, а не для терапії. Терапевт не гарантує негайної відповіді поза запланованими сесіями. Повідомлення без відповіді не може вважатися екстреною допомогою; в екстрених ситуаціях слід звертатися до відповідних екстрених або кризових служб.

Русский

Электронная почта, мессенджеры и телефон обычно используются для административных вопросов, а не для терапии. Терапевт не гарантирует немедленный ответ вне запланированных сессий. Сообщение без ответа не может считаться экстренной помощью; в экстренных ситуациях необходимо обращаться в соответствующие экстренные или кризисные службы.

19. COMPLAINTS, CLAIMS AND PROFESSIONAL CONCERNS / СКАРГИ, ПРЕТЕНЗІЇ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПИТАННЯ / ЖАЛОБЫ, ПРЕТЕНЗИИ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

English

If the client has a concern about therapy, they are encouraged, where appropriate, to discuss it with the therapist first. If it cannot be resolved directly, the client may use any applicable complaints procedure of the therapist's relevant professional organisation or seek independent advice. Data-protection concerns may also be raised with the Information Commissioner's Office (ICO).

Nothing in this agreement removes or limits any statutory right of the client or any professional duty of care that cannot lawfully be excluded.

If a complaint, allegation, threatened claim or other matter may need to be reported to the therapist's insurer or professional body, the therapist may do so and may follow advice from the insurer, claims handler, legal adviser or professional body. The therapist must not be required by this agreement to admit liability, offer compensation, settle a claim or take another step that could prejudice insurance cover without appropriate advice or insurer agreement.

Українська

Якщо клієнт має занепокоєння щодо терапії, за можливості рекомендується спочатку обговорити його з терапевтом. Якщо питання не вдається вирішити безпосередньо, клієнт може скористатися відповідною процедурою розгляду скарг професійної організації терапевта або звернутися по незалежну консультацію. Питання щодо захисту даних також можна подавати до Information Commissioner's Office (ICO).

Жодне положення цієї угоди не скасовує і не обмежує законні права клієнта або професійний обов'язок належної турботи, який не може бути законно виключений.

Якщо скаргу, звинувачення, можливу претензію чи інше питання потрібно повідомити страховикові або професійній організації терапевта, терапевт може це зробити та дотримуватися рекомендацій страховика, фахівця з претензій, юридичного радника або професійної організації. Ця угода не зобов'язує терапевта визнавати відповідальність, пропонувати компенсацію, врегульовувати претензію або робити інші кроки, що можуть зашкодити страховому покриттю, без належної консультації чи погодження страховика.

Русский

Если у клиента есть беспокойство по поводу терапии, по возможности рекомендуется сначала обсудить его с терапевтом. Если вопрос нельзя решить напрямую, клиент может воспользоваться применимой процедурой рассмотрения жалоб профессиональной организации терапевта или обратиться за независимой консультацией. Вопросы защиты данных также можно направлять в Information Commissioner's Office (ICO).

Ни одно положение этого договора не отменяет и не ограничивает законные права клиента или профессиональную обязанность надлежащей заботы, которую нельзя законно исключить.

Если жалобу, обвинение, возможную претензию или другой вопрос необходимо сообщить страховщику или профессиональной организации терапевта, терапевт может это сделать и следовать рекомендациям страховщика, специалиста по претензиям, юридического консультанта или профессиональной организации. Этот договор не обязывает терапевта признавать ответственность, предлагать компенсацию, урегулировать претензию или предпринимать другие шаги, которые могут навредить страховому покрытию, без надлежащей консультации или согласования страховщика.

20. FORCE MAJEURE / ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР

English

Force majeure means a serious event outside the reasonable control of either party that prevents a session from taking place, such as natural disaster, war, civil unrest, government restriction, widespread emergency or major infrastructure failure. Ordinary illness or routine personal circumstances, holidays, scheduling difficulties, ordinary travel problems, and minor internet or technical problems are not normally force majeure and are dealt with under the cancellation provisions. If a session cannot take place because of genuine force majeure, any fee already paid will normally not be refunded but will instead be credited towards a rescheduled session at a mutually agreed later date, with no additional fee. If the service cannot ultimately be provided, or applicable law requires another remedy, non-excludable statutory rights will be respected.

Українська

Форс-мажор означає серйозну подію поза розумним контролем будь-якої зі сторін, яка унеможливлює проведення сесії, наприклад стихійне лихо, війну, громадянські заворушення, державні обмеження, масштабну надзвичайну ситуацію або значний збій інфраструктури. Звичайна хвороба чи повсякденні особисті обставини, відпустка, труднощі з розкладом, звичайні транспортні проблеми та незначні технічні або інтернет-збої зазвичай не є форс-мажором і регулюються правилами скасування. Якщо сесія не може відбутися через справжній форс-мажор, уже внесена оплата зазвичай не повертається, а зараховується як оплата за перенесену сесію на взаємно погоджену пізнішу дату без додаткової платні. Якщо послуга зрештою не може бути

надана або закон вимагає іншого способу захисту, права, які не можуть бути виключені законом, зберігаються.

Русский

Форс-мажор означает серьёзное событие вне разумного контроля любой из сторон, которое делает проведение сессии невозможным, например стихийное бедствие, войну, гражданские беспорядки, государственные ограничения, масштабную чрезвычайную ситуацию или крупный инфраструктурный сбой. Обычная болезнь или повседневные личные обстоятельства, отпуск, сложности с расписанием, обычные транспортные проблемы и незначительные технические или интернет-сбои обычно не являются форс-мажором и регулируются правилами отмены. Если сессия не может состояться из-за настоящего форс-мажора, уже внесённая оплата обычно не возвращается, а засчитывается в качестве оплаты за перенесённую сессию на взаимно согласованную более позднюю дату без дополнительной оплаты. Если услуга в итоге не может быть предоставлена или закон требует иного способа защиты, права, которые не могут быть исключены законом, сохраняются.

21. CHANGES TO THIS AGREEMENT / ЗМІНИ ДО ЦІЄЇ УГОДИ / ИЗМЕНЕНИЯ ЭТОГО ДОГОВОРА

English

The therapist may update administrative or professional terms where reasonably necessary because of changes in professional practice, law, regulation, professional guidance, insurance requirements or service arrangements. Material changes affecting the client will normally be communicated in advance wherever reasonably practicable. Material changes apply prospectively rather than retrospectively, except where an immediate change is required by law, regulation or safety.

Українська

Терапевт може оновлювати адміністративні або професійні умови, якщо це обґрунтовано необхідно через зміни у професійній практиці, законодавстві, регулюванні, професійних рекомендаціях, вимогах страхування або організації послуг. Про суттєві зміни, що впливають на клієнта, за можливості повідомляється заздалегідь. Суттєві зміни застосовуються на майбутнє, а не заднім числом, крім випадків, коли негайної зміни вимагає закон, регулювання або безпека.

Русский

Терапевт может обновлять административные или профессиональные условия, если это обоснованно необходимо из-за изменений в профессиональной практике, законодательстве, регулировании, профессиональных рекомендациях, требованиях страхования или организации услуг. О существенных изменениях, влияющих на клиента, по возможности сообщается заранее. Существенные изменения применяются на будущее, а не задним числом, кроме случаев, когда немедленного изменения требует закон, регулирование или безопасность.

22. ENTIRE THERAPEUTIC AGREEMENT / ПОВНИЙ КОМПЛЕКТ ТЕРАПЕВТИЧНИХ УМОВ / ПОЛНЫЙ КОМПЛЕКТ ТЕРАПЕВТИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ

English

This document should be read together with the applicable Privacy Notice, assessment or intake information, individually agreed fee arrangement any applicable couple/family/group addendum and

other written practice information supplied to the client. If translated versions differ, the English-language version is the master version unless mandatory law requires otherwise.

Українська

Цей документ слід читати разом із відповідним Privacy Notice, інформацією первинного оцінювання/анкети, індивідуально погодженою оплатою будь-яким застосовним додатком для пар/сімей/груп та іншою письмовою інформацією практики, наданою клієнту. Якщо перекладені версії відрізняються, основною є англомовна версія, якщо обов'язковий закон не вимагає іншого.

Русский

Этот документ следует читать вместе с соответствующим Privacy Notice, информацией первичной оценки/анкеты, индивидуально согласованной оплатой и другой письменной информацией практики, предоставленной клиенту. Если переведённые версии различаются, основной является англоязычная версия, если обязательный закон не требует иного.

23. ACKNOWLEDGEMENT AND ACCEPTANCE / ПІДТВЕРДЖЕННЯ ТА ПРИЙНЯТТЯ / ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ

English

By signing or otherwise expressly accepting this agreement electronically, the client confirms that they have read and understood the agreement; have had the opportunity to ask questions; understand the nature and limitations of psychotherapy; understand the limits of confidentiality; accept the payment and cancellation arrangements; understand that the therapist does not provide emergency services; understand the provisions relating to online and international therapy; and acknowledge the processing of personal information as described in this agreement and the Privacy Notice.

Electronic acceptance, including an affirmative checkbox or equivalent recorded action, may be used as evidence of acceptance. The date and version of the accepted documents should be recorded by the therapist's practice system.

Українська

Підписуючи цю угоду або прямо приймаючи її електронно, клієнт підтверджує, що прочитав і зрозумів угоду; мав можливість поставити запитання; розуміє характер і обмеження психотерапії; розуміє межі конфіденційності; приймає правила оплати та скасування; розуміє, що терапевт не надає екстрених послуг; розуміє положення щодо онлайн- та міжнародної терапії; і підтверджує ознайомлення з обробкою персональних даних, описаною в цій угоді та Privacy Notice.

Електронне прийняття, включаючи активну позначку в полі згоди або іншу зафіксовану дію, може використовуватися як підтвердження прийняття. Система практики терапевта має фіксувати дату та версію прийнятих документів.

Русский

Подписывая этот договор или явно принимая его в электронной форме, клиент подтверждает, что прочитал и понял договор; имел возможность задать вопросы; понимает характер и ограничения психотерапии; понимает пределы конфиденциальности; принимает правила оплаты и отмены; понимает, что терапевт не предоставляет экстренные услуги; понимает положения об онлайн- и международной терапии; и подтверждает ознакомление с обработкой персональных данных, описанной в этом договоре и Privacy Notice.

Электронное принятие, включая активную отметку в поле согласия или другое зафиксированное действие, может использоваться как подтверждение принятия. Система практики терапевта должна фиксировать дату и версию принятых документов.

SIGNATURES / ПІДПИСИ / ПОДПИСИ

Therapist / Терапевт / Психотерапевт: ***Olha Poliakh / Ольга Полях***

Therapist signature / Підпис терапевта / Подпись психотерапевта: _____



Date / Дата: ***20 September / Вересня / Сентября 2026***